

## BIZTONSÁGI ÖV

A repülőgép felszállásakor, leszállásakor és minden olyan esetben, amikor az utastérben a jelzőlámpa kigyullad, sziveskedjék becsatolni biztonsági övét (1. ábra).

A radarberendezés segítségével a gépparancsnok azt az útvonalat és magasságot választja, amely a legkedvezőbb repülési feltételeket biztosítja. Esetenként azonban elkerülhetetlen, hogy a repülőgép kevésbé kedvező légköri viszonyok közé kerüljön. Ilyenkor biztonságosabb, ha becsatolja biztonsági övét, amikor azt a gépparancsnok a jelzőlámpa bekapcsolásával jelzi.

A biztonsági öv felszállásakor a csat könnyen összeilleszthető, azonban erősen össze kell húzni, mert csak így rögzít. Az övet a csipőre és ne a derékre sziveskedjék erősíteni.

## SEAT BELT

The sign "Fasten Seat Belts" is lit during take-off and landing or when otherwise advisable. Kindly follow this instruction in the way shown in Fig. 1.

Guided by radar your captain can choose routes and altitudes where flying conditions are best. Occasionally it may, however, be necessary to fly through bumps. In such cases it is safer to fasten your seat belt as soon as the sign is lit.

Handling of seat belts is simple. The buckle is easily fastened, but must be pressed down firmly to be securely locked. The belt should be placed around the hips, not around the stomach.

## ПРИВЯЗНЫЕ РЕМНИ:

При взлете и посадке самолета, а также во всех случаях, когда загорается табло в пассажирской кабине, застегнуть ремни (рис. 1). С помощью радиолокатора командир самолета выбирает маршрут и высоту, обеспечивающие наиболее благоприятные условия полета. Однако в некоторых случаях самолет может оказаться в менее благоприятных условиях. Тогда, после включения командиром самолета табло следует для большей безопасности пристегнуться привязным ремнем, который необходимо затянуть. Ремень должен находиться на бедрах, а не на поясище.

## SITZGÜRTEL

Beim Starten und beim Landen, sowie in allen Fällen, wenn Ihr Flugkapitän das Leuchtsignal „Fasten Seat Belts“ aufleuchten lässt, werden Sie gebeten sich anzuschnallen.

Der Bordradar ermöglicht dem Kapitän jeweils den günstigsten Kurs zu nehmen; in Ausnahmefällen kann es jedoch vorkommen, dass Schlechtwetterzonen durchfliegen werden müssen. In solchen Fällen ist es sicherer sich anzuschnallen, sobald das Lichtzeichen erscheint.

Die Schnalle des Gürtels lässt sich mühelos schliessen, ist aber um fest und sicher zu halten, kräftig nach unten zu drücken. Der Gürtel soll um die Hüften und nicht um die Taille gelegt werden.



# MALÉV

A MALÉV egyik legfontosabb feladatának tekinti, hogy gépei fedélzetén utasai ne csak gyorsan és kényelmesen, de **BIZTONSÁGOSAN** is utazzanak.

Kérjük, olvassa el tájékoztatónkat, ismerkedjék meg biztonsági felszereléseinkkel és azok használatával.

## Comfort, speed and SAFETY

is more than a slogan with MALÉV.

This folder is to acquaint you with

our safety equipments and shows you how to use them.

Наиболее важной своей обязанностью МАЛЕВ считает обеспечение полной **БЕЗОПАСНОСТИ** пассажиров на борту своих скоростных, комфортабельных самолетов.

Просим прочесть нашу инструкцию, познакомиться с аварийным оборудованием и его использованием.

## Komfort, Geschwindigkeit und SICHERHEIT

wollen wir unseren Passagieren bieten.

auch die Hinweise über die Sicherheitseinrichtungen und Ihre Handhabung an Bord der Flugzeuge der MALÉV sollen diesem Zweck dienen.

## DOHÁNYZÁS

A MALÉV repülőgépein általában nincs tiltva a dohányzás; légkondicionáló berendezés biztosítja az állandó levegőcserét. A repülőgép felszállásakor és leszállásakor azonban tilos a dohányzás. Ilyenkor kigyullad a „Tilos a dohányzás” feliratú jelzőtábla.

## SMOKING

In general you may smoke aboard our aircraft; an efficient air conditioning system provides fresh air in the cabin and eliminates smoke.

There is no smoking, however, during take-off and landing, when the sign is on.

## КУРЕНИЕ:

На самолетах МАЛЕВ-а во время полета курение не запрещается; система вентиляции обеспечивает постоянный обмен воздуха.

При взлете и посадке курение запрещается. В таких случаях загорается световое табло «НЕ КУРИТЬ».

## RAUCHEN

Im allgemeinen ist das Rauchen an Bord von MALÉV Flugzeugen gestattet; die Luft in der Kabine wird laufend durch eine Klimaanlage erfrischt.

Beim Landen und Starten der Maschine ist jedoch das Rauchen verboten. Das Einschalten des Zeichens „NO SMOKING“ macht Sie darauf aufmerksam.

## AZ ÜLŐHELY ELHAGYÁSA

A repülőút egyik kellemes jellegzetessége, hogy az utas szabadon mozoghat a gépen. Nem engedhető meg természetesen a menetközben való csoportosulás, mivel ez megváltoztatná a gép súlypont helyzetét és ezáltal nehezítené a repülőgép vezetését.

## LEAVING YOUR SEAT

Free movement within the cabin is part of your flying comfort. You may leave your seat if you wish, as long as you do not form a group with several other persons, as gatherings would of course alter the balance of the aircraft and disturb smooth flight.

## ПЕРЕДВИЖЕНИЕ НА БОРТУ:

В полете пассажир может свободно двигаться на борту самолета. Не разрешается собираться группами, т. к. это вызывает изменение центровки самолета и затруднит пилотирование.

## VERLASSEN DES SITZPLATZES

Die Bewegungsfreiheit der Passagiere an Bord des Flugzeuges gehört zum Flugkomfort. Sie können also unterwegs Ihren Sitzplatz verlassen, es kann jedoch nicht zugelassen werden, dass sich während des Fluges mehrere Personen an einem Punkt des Flugzeuges sammeln, da die Schwerpunktlage des Maschine eventuell beeinträchtigt und dadurch die Navigation erschwert sein würde.